

TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

VIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

OCTOBER 13, 2024
13 DE OCTUBRE 2024

TRINITY EPISCOPAL PARISH
IGLESIA DE LA TRINIDAD

12:00 PM



LA TEMPORADA ES ...

En esta temporada después de Pentecostés, celebramos el nacimiento de la Iglesia y su empoderamiento por el Espíritu Santo. A Pentecostés a menudo se le ha llamado el "nacimiento de la Iglesia" porque inició el liderazgo público de los discípulos.

MAYORDOMÍA—"En este día ha actuado el Señor; nos regocijaremos y nos alegraremos en él". Qué maravilloso recordatorio de que el Señor que nos hemos comprometido a seguir como mayordomos, discípulos y aprendices está vivo y coleando. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

ENCUÉSTRANOS EN LAS REDES SOCIALES

Visite nuestro sitio web (trinityoldswedes.church). Síguenos en Facebook e Instagram buscando @TrinityParishDE; y por favor etiquétanos en tus fotos usando #TrinityParishDE.

PARTICIPANTES DEL SERVICIO

La Reverenda Patricia Downing—Rectora
La Reverenda Dra. Marta Illueca—Rectora Asociada
Kathryn Jakabcin—Pianista
Alberto Martinez y Sergio Ivan Martinez—Músicos
James Maxwell—Usher/Ujier
Isabel Zuniga-Sandoval, Ava Vandergast, Nancy Ramirez—Readers/Lectoras
Juan Rodriguez—Server/Servidor

Equipo/Team 1: Cee Kelsey, Betty Jane Gunther, Bid Hukill—Altar Guild

The flowers are in memory of Michael D. Weller.
Flowers arranged by Ashlin Bray

Las flores son en memoria de Michael D. Weller.
Flores arregladas por Ashlin Bray



If you would like to donate to Trinity Episcopal Parish, please scan the QR code to give online using your debit or credit card.

Si desea donar a la Parroquia Episcopal Trinity, escanee el código QR para donar en línea usando su tarjeta de débito o crédito.

The Holy Eucharist / La Santa Eucaristía

Prelude

Entrance Hymn/Entrada *Sung in Spanish*

Quién Es Ese (Who Is This?)

Who is this who walks on the waters?
Who is this who makes the deaf hear?
Who is this who resurrects the dead?
Who is this whose name I want to hear?

**¿Quién es ese que camina en las aguas?
¿Quién es ese que a los sordos hace oír?
¿Quién es ese que a los muertos resucita?
¿Quién es ese que su nombre quiero oír?**

Chorus:
It is Jesus, it is Jesus, God and man who guides
us with his light.

Coro:
**Es Jesús, es Jesús, Dios y hombre
que nos guía con su luz.**

Who is this whom the seas obey?
Who is this who makes the mute speak?
Who is this who gives peace to the
wounded soul
and forgives sins with his death?

**¿Quién es ese que los mares obedecen?
¿Quién es ese que a los mudos
hace hablar?
¿Quién es ese que da paz al alma herida
y pecados con su muerte perdonó?**

Who is this who has come to us?
Who is this Savior and Redeemer?
Who is this whose Spirit leaves us
and transforms our lives with love?

**¿Quién es ese que a nosotros ha llegado?
¿Quién es ese Salvador y Redentor?
¿Quién es ese que su Espíritu nos deja
y transforma nuestra vida con amor?**

The Word of God

La Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and
Holy Spirit.

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

People **And blessed be his kingdom, now and
for ever. Amen.**

Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por
siempre. Amén**

The Collect for Purity *Celebrant and People*

Celebrante y Pueblo

**Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. Amen.**

**Dios omnipotente, para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos son conocidos
y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los
pensamientos de nuestros corazones por la
inspiración de tu Santo Espíritu, para que
perfectamente te amemos y dignamente
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Gloria *Sung in Spanish*

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

**Gloria, Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra a los hombres paz,
Gloria, Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra a los hombres paz.**

**Te alabamos y te bendecimos,
te adoramos y glorificamos,
y nosotros hoy te damos gracias,
por tu grande y eterna Gloria
Solo tu eres Santo, solo tu Señor,
solo tu altísimo Jesucristo,
con el Santo Espíritu,
en la gloria de Dios Padre,
Amén, amén, AMÉN.**

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lesson Job 23:1-9, 16-17

Job said: "Today also my complaint is bitter; his hand is heavy despite my groaning. Oh, that I knew where I might find him, that I might come even to his dwelling! I would lay my case before him, and fill my mouth with arguments. I would learn what he would answer me, and understand what he would say to me. Would he contend with me in the greatness of his power? No; but he would give heed to me. There an upright person could reason with him, and I should be acquitted forever by my judge. "If I go forward, he is not there; or backward, I cannot perceive him; on the left he hides, and I cannot behold him; I turn to the right, but I cannot see him. God has made my heart faint; the Almighty has terrified me; If only I could vanish in darkness, and thick darkness would cover my face!"

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

La Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Primera Lectura Job 23:1–9, 16–17

Job dijo: Una vez más mis quejas son amargas porque Dios ha descargado su mano sobre mí. ¡Ojalá supiera yo dónde encontrarlo, y cómo llegar a donde vive! Presentaría ante él mi caso, pues me sobran argumentos. ¡Ya sabría cómo responder a lo que él me contestara! Pero él no usaría la fuerza como argumento, sino que me escucharía y reconocería que tengo la razón; me declararía inocente, ¡me dejaría libre para siempre! Pero busco a Dios en el oriente, y no está allí; lo busco en el occidente, y no lo encuentro. Me dirijo al norte, y no lo veo; me vuelvo al sur, y no lo percibo. Dios, el Todopoderoso, me tiene acobardado. ¡Ojala la noche me hiciera desaparecer y me envolviera la oscuridad!

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Psalm 22:1-15 .Prayed Antiphonally by whole verse.

My God, my God, why have you forsaken me? *
and are so far from my cry and from the
words of my distress?

***O my God, I cry in the daytime, but you do not
answer; *
by night as well, but I find no rest.***

Yet you are the Holy One, *
enthroned upon the praises of Israel.

***Our forefathers put their trust in you; *
they trusted, and you delivered them.***

They cried out to you and were delivered; *
they trusted in you and were not put to shame.

***But as for me, I am a worm and no man, *
scorned by all and despised by the people.***

All who see me laugh me to scorn; *
they curl their lips and wag their heads, saying,

***"He trusted in the Lord; let him deliver him; *
let him rescue him, if he delights in him."***

Yet you are he who took me out of the womb, *
and kept me safe upon my mother's breast.

***I have been entrusted to you ever since I was born; *
you were my God when I was still in my mother's
womb.***

Be not far from me, for trouble is near, *
and there is none to help.

***Many young bulls encircle me; *
strong bulls of Bashan surround me.***

They open wide their jaws at me, *
like a ravener and a roaring lion.

***I am poured out like water; all my bones are out of
joint; *
my heart within my breast is melting wax.***

My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue
sticks to the roof of my mouth; *
and you have laid me in the dust of the grave.

Salmo 22:1-15

Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has
desamparado? *
¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las
palabras de mi clamor?

***Dios mío, clamo de día, y no respondes; *
de noche también, y no hay para mí reposo.***

Pero tú eres el Santo, *
entronizado sobre las alabanzas de Israel.

***En ti esperaron nuestros antepasados; *
esperaron, y tú los libraste.***

Clamaron a ti, y fueron librados; *
confiaron en ti, y no fueron avergonzados.

***Mas yo soy gusano, y no hombre, *
oprobio de todos y desprecio del pueblo.***

Todos los que me ven, escarnecen de mí; *
estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:

***"Acudió al Señor, líbrele él; *
sálvele, si tanto lo quiere".***

Pero tú eres el que me sacó del vientre, *
y me tenías confiado en los pechos de mi
madre.

***A ti fui entregado antes de nacer, *
desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.***

No te alejes de mí, porque la angustia está cerca, *
porque no hay quien ayude.

***Me rodean muchos novillos; *
fuertes toros de Basán me circundan.***

Abren sobre mí las bocas, *
como león rapante y rugiente.

***Soy derramado como aguas; todos mis huesos se
descoyuntan; *
mi corazón, como cera, se derrite en mis
entrañas.***

Como un tiesto está seca mi boca; mi lengua se pega
al paladar; *
y me has puesto en el polvo de la muerte.

The Epistle

Hebrews 4:12-16

The word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing until it divides soul from spirit, joints from marrow; it is able to judge the thoughts and intentions of the heart. And before him no creature is hidden, but all are naked and laid bare to the eyes of the one to whom we must render an account. Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

The Word of the Lord. *Thanks be to God.*

Gradual *Sung in Spanish*

Today, Lord Jesus
I come before you to praise you
Today, Lord Jesus
With your power you can change me.

Heal me Lord
Today I want to live
Give me your love without you I cannot be
happy
Heal me Lord
Deliver me from evil
Touch my heart to attain holiness.

The Gospel

Mark 10:17-31

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.

Glory to you, Lord Christ.

As Jesus was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.'" He said to him, "Teacher, I have kept all these since my youth." Jesus, looking at him, loved him and said, "You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor,

La Epístola

Hebreos 4:12-16

La palabra de Dios tiene vida y poder. Es más cortante que cualquier espada de dos filos, y penetra hasta lo más profundo del alma y del espíritu, hasta lo más íntimo de la persona; y somete a juicio los pensamientos y las intenciones del corazón. Nada de lo que Dios ha creado puede esconderse de él; todo está claramente expuesto ante aquel a quien tenemos que rendir cuentas. Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro gran Sumo Sacerdote que ha entrado en el cielo. Por eso debemos seguir firmes en la fe que profesamos. Pues nuestro Sumo Sacerdote puede compadecerse de nuestra debilidad, porque él también estuvo sometido a las mismas pruebas que nosotros; sólo que él jamás pecó. Acerquémonos, pues, con confianza al trono de nuestro Dios amoroso, para que él tenga misericordia de nosotros y en su bondad nos ayude en la hora de necesidad.

Palabra del Señor. *Demos gracias a Dios.*

Sáname (Heal Me)

**Hoy, señor Jesús
vengo ante ti para alabarte
hoy, señor Jesús
con tu poder puedes cambiarme.**

**Sáname señor
hoy quiero vivir
dame tu amor sin ti no puedo ser feliz
sáname señor
líbrame del mal
toca el corazón para alcanzar la santidad.**

Santo Evangelio

Marcos 10:17-31

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos.

Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando Jesús iba a seguir su viaje, llegó un hombre corriendo, se puso de rodillas delante de él y le preguntó: —Maestro bueno, ¿qué debo hacer para alcanzar la vida eterna? Jesús le contestó: —¿Por qué me llamas bueno? Bueno solamente hay uno: Dios. Ya sabes los mandamientos: "No mates, no cometas adulterio, no robes, no digas mentiras en perjuicio de nadie ni engañes; honra a tu padre y a tu madre." El hombre le dijo: —Maestro, todo eso lo he cumplido desde joven. Jesús lo miró con cariño, y le contestó: —Una cosa te falta: anda, vende todo lo

and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.” Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.” Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields with persecutions—and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

que tienes y dáselo a los pobres. Así tendrás riqueza en el cielo. Luego ven y sígueme. El hombre se afligió al oír esto; y se fue triste, porque era muy rico. Jesús miró entonces alrededor, y dijo a sus discípulos: —¿Qué difícil va a ser para los ricos entrar en el reino de Dios! Estas palabras dejaron asombrados a los discípulos, pero Jesús les volvió a decir: —Hijos, ¿qué difícil es entrar en el reino de Dios! Es más fácil para un camello pasar por el ojo de una aguja, que para un rico entrar en el reino de Dios. Al oírlo, se asombraron más aún, y se preguntaban unos a otros: —¿Y quién podrá salvarse? Jesús los miró y les contestó: —Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque para él todo es posible. Pedro comenzó a decirle: —Nosotros hemos dejado todo lo que teníamos, y te hemos seguido. Jesús respondió: —Les aseguro que cualquiera que por mi causa y por aceptar el evangelio haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos, o terrenos, recibirá ahora en la vida presente cien veces más en casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y terrenos, aunque con persecuciones; y en la vida venidera recibirá la vida eterna. Pero muchos que ahora son los primeros, serán los últimos; y muchos que ahora son los últimos, serán los primeros.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Compañía de danza azteca

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Presiding Bishop Michael, our Presiding Bishop elect Sean, and our Bishop Kevin; for this gathering; and for Patty and Marta our priests, and all ministers and people; in the Anglican cycle of prayer we remember the Episcopal Church in the Philippines, and in our own diocese, for Immanuel Episcopal Church on the Green, New Castle. Pray for the Church.

Silence

Lord in your mercy. *Hear our prayer.*

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; for Joseph, our President, John, our governor, and Mike, our mayor, and for the well-being of all people. Pray for justice and peace.

Silence

Lord in your mercy. *Hear our prayer.*

I ask your prayers for the poor, the sick, especially Marie Hunt, Anne Digan, Jim Yandle, Melissa Perry, Marilyn Serrano, Paquito Ocasio, Ofelia Pitalúa, Emiliano Morales, Michael Dean, Evonn Ingram, Ron Clineff, Jane Owen, Maureen Lyons, Andy Boutcher, Odilin Tlaseca-Flores, Courtney Thompson, Jenny Wall, and Phil Simmons; and for the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Silence

Lord in your mercy. *Hear our prayer.*

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

Silence

Lord in your mercy. *Hear our prayer.*

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

La Oración de los Fieles

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por Michael, nuestro Obispo Presidente, Sean, Obispo presidente electo, y Kevin nuestro Obispo; por nuestro clero, Patty y Marta, por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles; en el Ciclo Anglicano de oración recordamos a La Iglesia Episcopal en Filipinas y, en nuestra propia diócesis, a Iglesia Episcopal Emmanuel en el Verde, New Castle. Oren por la Iglesia.

Pausa

Señor, en tu misericordia, *atiende nuestra súplica.*

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones, por Joe nuestro Presidente, John nuestro gobernador, Mike, nuestro alcalde y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

Pausa

Señor, en tu misericordia, *atiende nuestra súplica.*

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, especialmente Marie Hunt, Anne Digan, Jim Yandle, Melissa Perry, Marilyn Serrano, Paquito Ocasio, Ofelia Pitalúa, Emiliano Morales, Michael Dean, Evonn Ingram, Ron Clineff, Jane Owen, Maureen Lyons, Andy Boutcher, Odilin Tlaseca-Flores, Courtney Thompson, Jenny Wall, y Phil Simmons; y por los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Pausa

Señor, en tu misericordia, *atiende nuestra súplica.*

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Pausa

Señor, en tu misericordia, *atiende nuestra súplica.*

I ask your prayers for the departed. Pray for those who have died.

Silence

Lord in your mercy. **Hear our prayer.**

I ask your thanksgiving for those celebrating birthdays and anniversaries next week: Toni Spille, Hye-Shin Kim, Ethel Lindsey, Declan Ladd, Oliver Gooderham, Adam Peipher, Ricardo Salazar, Cipriano Martinez, and Angel Ocasio.

Silence

Lord in your mercy. **Hear our prayer.**

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Silence

Lord in your mercy. **Hear our prayer.**

The Concluding Collect

Celebrant

Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Let us confess our sins to God.

Silence.

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vid. Oren por los difuntos.

Pausa

Señor, en tu misericordia, **atiende nuestra súplica .**

Os pido nuestra acción de gracias por los que celebran cumpleaños y aniversarios esta semana: Toni Spille, Hye-Shin Kim, Ethel Lindsey, Declan Ladd, Oliver Gooderham, Adam Peipher, Ricardo Salazar, Cipriano Martinez, y Angel Ocasio.

Pausa

Señor, en tu misericordia, **atiende nuestra súplica.**

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

Pausa

Señor, en tu misericordia, **atiende nuestra súplica.**

Colectas Finales

Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

Celebrante

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Peace

The peace of Christ be always with you.
And also with you.

The Holy Communion

All are invited to join us in receiving Communion.

All things come of thee, O Lord, *and of thine own have we given thee.*

Offertory

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Todos están invitados a unirse a nosotros recibiendo la Comunión.

Todo es tuyo, oh Señor, *y de lo tuyo te damos.*

Ofertorio

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Ofertorio Himno

You Have Come Down to the Lakeshore/Tú has venido a la orilla

1 You have come down to the lakeshore seeking neither the wise nor the wealthy, but only asking for me to follow.

**1 Tú has venido a la orilla;
no has buscado ni a sabios, ni a ricos;
tan sólo quieres que yo te siga.**

Refrain (vs. 3 & 4)

**Señor, you have looked into my eyes;
kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I have abandoned my small boat;
now with you, I will seek other seas.**

Coro (vs. 1 & 2)

**Señor, me has mirado a los ojos;
sonriendo, has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca;
junto a ti buscaré otro mar.**

2 You know full well what I have, Lord: neither treasure nor weapons for conquest, just these my fish nets and will for working.

**2 Tú sabes bien lo que tengo:
en mi barca no hay oro ni espadas;
tan sólo redes y mi trabajo. Coro**

Refrain

**3 You need my hands, my exhaustion,
working love for the rest of the weary--
a love that's willing to go on loving. Refrain**

3 Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que a otros descansa,
amor que quiera seguir amando. Coro

**4 You who have fished other waters;
you, the longing of souls that are yearning:
O loving Friend, you have come to call me.**

4 Tú, pescador de otros mares,
ansía eterna de almas que esperan.
Amigo bueno, que así me llamas. Coro

Refrain

The Great Thanksgiving

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God: through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things.

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Dios verdadero y amantísimo, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas.

You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out: You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings and all creation as we lift our voices and sing:

Holy is the Lord, my God worthy of praise.
To Him be the power, the honor, and the glory
(x2)

Hosanna! Hosanna! Hosanna to the Lord!
Hosanna! Hosanna! Hosanna to the Lord!

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
With all the Saints we sing to you. (x2)

Hosanna! Hosanna! Hosanna to the Lord!
Hosanna! Hosanna! Hosanna to the Lord!

The Celebrant continues

Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

Echaste los cimientos del mundo, y cuando los mares se salieron de su cauce, tú fijaste sus linderos. Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Maravilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

***Santo es el Señor, mi Dios digno de alabanza.
A El, el poder, el honor y la Gloria (x2)***

***¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna al Señor!
¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna a Señor!***

***Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Con todos los Santos cantamos para ti. (x2)***

***¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna al Señor!
¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna a Señor!***

El Celebrante continúa

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud, y los guiaste hacia una tierra llena de promesas. En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante.

Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste del pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, dijo la bendición, y lo dio a sus amigos, diciendo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

Celebrant and People
Dying, you destroyed our death.
Rising, you restored our life.
Christ Jesus, come in glory!

The Celebrant continues
Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice and love. Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.

Blessed are you now and forever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,

come, thy kingdom come.

And thy will be done

On earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses
as we forgive

those who trespass against us
Lead us not into temptation,

Our Father, Our Father,
deliver us from all evil.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

Y así, al recordar toda su obra por nosotros, la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, al anhelar fervorosamente el regreso de Cristo en gloria, al presentarte estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las manos humanas, te ensalzamos, oh Cristo:

Celebrante y Pueblo
Muriendo, destruiste la muerte.
Resucitando, nos restauraste a la vida.
¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes con el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y, en la plenitud de los tiempos, junto con todo tu pueblo, reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.

Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Santo te alabamos, nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo.

Bendito seas ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre Nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre,

vénganos venga tu Reino.
Y hágase tu voluntad

Así en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.

Y perdona nuestras ofensas
como nosotros también perdonamos

a los que nos ofenden
no nos dejes caer en la tentación,

Padre Nuestro, Padre Nuestro,
líbranos de todo mal.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Himno /Hymn

It is Christ who calls you
He comes closer to you
Smiling, he tells you
Come to me
Close your eyes now
And let yourself go

Chorus:

Yes,
He chose you
And you must say
Yes Lord
I am here
You are in me (2X)

Do not fear his call
He will enlighten you
If he knocks at your door
Let him come in
And so you will be able
To give his love to everyone.

Himno/Hymn

Let nothing disturb you,
let nothing frighten you.
He who has God,
lacks nothing.
Let nothing disturb you,
let nothing frighten you.
God alone is enough.

Healing Prayers

Please, if you are so inclined, come forward following communion to the altar rail. A member of the clergy will ask if you wish prayers for yourself or someone else. They will then anoint your forehead and pray. If you don't come forward please pray the following:

Almighty God, who has promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name: We beseech you mercifully to incline your ear to us who have now made our prayers and supplications unto you; and grant that those things which we have faithfully asked according to your will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Es Cristo Quien Te Llama (It Is Christ Who Calls)

**Es cristo quien te llama
se acerca más a ti
sonriendo él te dice
ven a mi
cierra tus ojos ya
y déjate llevar**

Coro:

**Sí,
El te eligió a tí
y tu debes decir
sí Señor
estoy aquí
estás en mí(2X)**

**No temas su llamada
él te iluminará
si él llama a tu puerta
hazlo entrar
y así podrás
a todos dar su amor.**

Nada Te Turbe (Let Nothing Disturb You)

**Nada te turbe,
nada te espante.
Quién a Dios tiene,
nada le falta.
Nada te turbe,
nada te espante.
Solo Dios basta.**

Oraciones de Sanación

Este es el domingo de sanación. Si lo desea, puede presentarse para la imposición de las manos después de la comunión. Se le pedirá al cura, si quiere oraciones para sí mismo o algún otro. Por favor, ofrecer el nombre y una breve razón de las oraciones. El clero está disponible después del servicio y durante la semana si le gustaría hablar más sobre el tema, persona o situación.

Dios todopoderoso, que has prometido escuchar las peticiones de los que piden en el Nombre de tu Hijo: Suplicamos tu misericordia, inclina tu oído a nosotros que ahora hemos hecho nuestras oraciones y súplicas a ti; y concede que aquellas cosas que fielmente hemos pedido según tu voluntad, puedan ser efectivamente obtenidas, para alivio de nuestra necesidad, y para la manifestación de tu gloria; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Post Communion Prayer

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Blessing

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Himno/Hymn

Chorus:

Let us give thanks to the Lord, let us give thanks
let us give thanks to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, let us give thanks
let us give thanks to the Lord.

In the morning when the day rises,
sing and I sing to the Creator.
In the morning when the day rises,
sing and I sing to the Creator. *Chorus*

When the night wakes up sleepily,
pray and I pray to the Creator.
When the night wakes up sleepily,
pray and I pray to the Creator. *Chorus*

When I feel life in my chest,
my thoughts smile at the Creator.
When I feel life in my chest,
my thoughts smile at the Creator. *Chorus*

When you beat in my heartbeat,
I sing gratefully to the Creator.
When you beat in my heartbeat,
I sing gratefully to the Creator. *Chorus*

The Dismissal

Let us bless the Lord. *Thanks be to God.*

Postlude

Oración Post Comunión

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la Misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Bendición

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente *Amén.*

Demos Gracias (*Let Us Give Thanks*)

Coro:

**Demos gracias al Señor, demos gracias
demos gracias al Señor.
Demos gracias al Señor, demos gracias
demos gracias al Señor.**

**En la mañana que se levanta el día,
canta y yo canto al Creador.
En la mañana que se levanta el día,
canta y yo canto al Creador. Coro**

**Cuando la noche se despereza con sueño,
reza y yo rezo al Creador.
Cuando la noche se despereza con sueño,
reza y yo rezo al Creador. Coro**

**Cuando en mi pecho la vida siento,
mi pensamiénto sonrío al Creador.
Cuando en mi pecho la vida siento,
mi pensamiénto sonrío al Creador. Coro**

**Cuando palpitas en mi latido,
agradecido yo canto al Creador.
Cuando palpitas en mi latido,
agradecido yo canto al Creador. Coro**

La Despedida

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

Postlude

Announcements

Please turn off or silence all cell phones. We ask that your children do not use cell phones to play loud games.

The Holy Eucharist is a solemn service and we appreciate your cooperation in minimizing noise and not talking.

TAAT Season opens on October 25 - The Arts at Trinity will present THE JAMES FERNANDO TRIO with Taisha Estrada on Friday, October 25, at 7:30 pm. Hailed as a “prodigiously gifted composer and virtuoso pianist,” James Fernando creates music that lies at the intersection of jazz, classical, and electronic music. His trio delivers genre-expanding original compositions, as well as an eclectic mix of well-known compositions from many different eras and styles of jazz. The trio will be joined by Puerto Rican singer Taisha Estrada, whose vocals, rooted in the traditions of Latin and American jazz, have an innovative, multi-genre sound. As with all TAAT concerts, admission is FREE, including receptions before and after the concert. Kick off your October weekend with a Friday evening of soulful, autumnal jazz!

On Sunday, December 1st we will celebrate Special Communion or First Communion. Please register at the church. The in-person class is on Sunday, November 24th after mass. Videos will be sent to you and handouts will be given with assignments to complete.

Bishop Sean Rowe will be installed as the next Presiding Bishop on November 2nd at 11am. The service will take place in the Chapel at the church center 815 2nd Ave in New York City. It will be live streamed and you can go to The Episcopal Church website to view. If you prefer a group, St. Thomas Newark is hosting a watch party.

Foyer Groups – All who signed up to participate should have received an email letting you know your group. If you haven't already received one, please contact the office. If you didn't sign up but have changed your mind and want to be in a group, we have room for you. Let the office know.

Anuncios

Favor apagar o silenciar todos los teléfonos celulares. Les rogamos que sus niños no utilicen los celulares para jugar en alto volumen.

La Santa Eucaristía es un servicio solemne y agradecemos su cooperación en minimizar ruidos y no conversar.

La temporada de TAAT abre el 25 de octubre - The Arts at Trinity presentará THE JAMES FERNANDO TRIO con Taisha Estrada el viernes 25 de octubre a las 7:30 p. m. Aclamado como un "compositor prodigiosamente talentoso y pianista virtuoso", James Fernando crea música que se encuentra en la intersección del jazz, la música clásica y la electrónica. Su trío ofrece composiciones originales que expanden el género, así como una mezcla ecléctica de composiciones conocidas de muchas épocas y estilos diferentes del jazz. El trío estará acompañado por la cantante puertorriqueña Taisha Estrada, cuya voz, enraizada en las tradiciones del jazz latino y americano, tiene un sonido innovador y multigénero. Al igual que con todos los conciertos de TAAT, la entrada es GRATUITA, incluidas las recepciones antes y después del concierto. ¡Comience su fin de semana de octubre con una noche de viernes de jazz otoñal y conmovedor!

El domingo 1 de diciembre celebraremos la Comunión Especial o Primera Comunión. Por favor registrarse en la iglesia. La clase presencial es el domingo 24 de noviembre después de la misa. Se le enviarán videos y se darán folletos de tareas a completar.

El obispo Sean Rowe será instalado como el próximo obispo presidente el 2 de noviembre a las 11 a. m. El servicio se llevará a cabo en la capilla del centro de la iglesia 815 2nd Ave en la ciudad de Nueva York. Se transmitirá en vivo y puede ir al sitio web de la Iglesia Episcopal para verlo. Si prefiere un grupo, St. Thomas Newark está organizando una fiesta para ver la misa.

Grupos del vestíbulo: todos los que se inscribieron para participar deberían haber recibido un correo electrónico para informarles su grupo. Si aún no ha recibido uno, comuníquese con la oficina. Si no se inscribió pero cambió de opinión y desea estar en un grupo, tenemos lugar para usted. Infórmele a la oficina.

Thanksgiving Baskets - Trinity Parish is providing 20 Thanksgiving baskets this fall to assist parishioners in need. If you would like to receive a basket, please sign up on the chart in the lobby or speak with a member of the clergy. To donate items or help assemble/distribute the baskets, sign up at <https://www.signupgenius.com/go/10C0F48ADA92DA57-51504541-thanksgiving>. All food donations must be received by Sunday, November 17th. The completed Thanksgiving baskets will be available for pickup on Sunday, November 24th. If you have any questions, contact the parish office at office@trinityparishde.org or 302-652-8605 ext 1010.

Message to Trinity's Latino Youth: On November 24th at 1pm (immediately after Mass) we will be screening the movie "Moses" from the Sight and Sound Theatre, the same one we will be visiting next year. Don't miss it! It's free, bring family and friends.

Canastas de Acción de Gracias: Trinity Parish está proporcionando 20 canastas de Acción de Gracias este otoño para ayudar a los feligreses necesitados. Si desea recibir una canasta, regístrese en el cuadro en el vestíbulo o hable con un miembro del clero. Para donar artículos o ayudar a ensamblar/distribuir las canastas, regístrese en <https://www.signupgenius.com/go/10C0F48ADA92DA57-51504541-thanksgiving>. Todas las donaciones de alimentos deben recibirse antes del domingo 17 de noviembre. Las canastas de Acción de Gracias completadas estarán disponibles para recoger el domingo 24 de noviembre. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con la oficina parroquial en office@trinityparishde.org o al 302-652-8605 ext 1010.

Mensaje para la Juventud Latina de Trinity: El 24 de noviembre a la 1 pm (inmediatamente después de la misa) proyectaremos la película "Moisés", del Sight and Sound Theatre, el mismo que visitaremos el próximo año. No se la pierdan! Es gratis, traigan familiares y amigos.



Oficina Parroquial:

1108 N. Adams Street

Teléfono: 302.652.8605 - Fax: 302.652.8611

Sitio Web: <https://www.trinityoldswedes.church>

E-mail (general): office@trinityparishde.org

Facebook: www.facebook.com/TrinityParishDE

Personal de la Parroquia

La Reverenda Patricia Downing, Rectora

La Reverenda Dra. Marta Illueca, Rectora Asociada

David Simmons, Director de Música

Aniela Meinhardt, Administradora de la Oficina

Bob Kahn, Gerente de Mantenimiento